

༄༅། །གསང་ཐིག་སྐོར་གསུམ་ལས།
དོ་རྗེ་གཞོན་ལུ་ཕྱག་རྒྱ་གཅིག་པའི་ཚོགས་མཚོན་ཐིག་ལས་
བརྩུད་ཐིག་ཞེས་བྱ་བ་བརྟུགས་སོ།།

**Сутнісне бінду діянь
Учта Ваджракумари єдиної мудри
з “Трилогії таємної суті”**

Джамгон Конгтрул Лодро Тхає

Це є практика офірування учти Ваджракумарі єдиної мудри під назвою “Сутнісне бінду діянь” з “Трилогії таємної суті” (Сантіг Корсум – трьох циклів Сантіг Ньінгпо).

གྲུབ་མཚན་ཀྱན་གྱི་ལྷགས་དམ་ལྷ། །བདུད་འདུལ་ཁྲོ་བོ་ཚན་བོ་ལ། །ལྷས་པས་ལྷག་བྱས་ཚན་མཚན་ཚུལ། །ལུང་
རྩེ་བྱི་ལ་དག་ལེགས་སྟོལ།

Їдаму всіх досконалих сиддг, підкорювачу мар, Великому Гнівному шанобливо вклоняюся! Хай постане досконале благо для того, щоби коротко виклав я тут спосіб офірування учти.

ལྷ་འདི་ལ་ཚན་མཚན་འདུལ་བར་འདོད་ཅིང་ཕྱིན་ལས་རྒྱས་པ་སྟོས་མི་སྟོགས་པ་དག་གིས། དཔལ་གཏོར་
ལྷན་རཀ་ཕྱི་མཚན་ཚན་གྱི་རྣམ་ཅི་འབྱོར་པ་བཤམས་ལ། གཏོར་གཞུང་གི་བདག་བསྐྱེད་བཞུས་པ་ཅི་འགྲུབ་
བྱས་ནས་མཐར་དབང་ལེན་འགྲུབ་མིན་གང་བདེས་ཚོག། །དེ་ནས་གཏོར་མ་བུན་ལ་གཏོར་འདུལ་ཕྱིན་བཅོལ་
བཅས་གྲུབ་པ་དང་། ཚན་མཚན་རྣམ་ཚུ་ཆང་ནང་མཚན་གྱིས་སྦྱངས་ལ།

Якщо бажаєте офірувати учту цьому божеству, але неспроможні виконати розлогу садгану, буде достатньо просто встановити віттар з палтором, амрітою, рактою, зовнішніми офірами і будь-якими субстанціями учти. Потім виконайте самопородження і промовте якомога більше мантру з корінного тексту терми. По завершенню, якщо бажаєте, прийміть посвяти. Після цього окропіть торму, офіруйте її і закликайте провітленні діяння. Очистіть субстанції учти водою, а внутрішні офіри – алкоголем. Потім промовте:

ཚོགས་ཞིང་སྐྱུན་འདྲེན་པ་ནི།

Запрошення поля накопичення заслуги:

རྗེ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ནས་ཞུ།

хунг чө кы інг к’ї пходранг не

ГУМ! Благословенний Ваджракумаро

བཅོམ་ལྷན་དོ་རྗེ་གཞིན་ལུ་དང་ཞུ།

чомден дордже жөнну данг

з почтом зв’язаних обітницями захисників,

སྤྱང་མ་དམ་ཅན་འཁོར་དང་བཅས་ཞུ།

сунгма дамчен кхор данг че

щоб осягнути Кілаю існування,

མིད་བའི་ཕུར་བྱ་སྐྱབ་པ་དང་ཞུ།

сіпей пхурбу друбпа данг

дарувати посвяти і сіддги,

དབང་དང་དངོས་གྲུབ་རྩོལ་བའི་སྤྱིར་ཞུ།

ванг данг нг’одруб цолвей чір

зійди сюди з палацу дгармадгату,

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་སུ་གསོལ་ཞུ།

еше трово шегсу сол

Гнівна Мудросте!

ཡེ་ཤེས་ཁྲོ་བོ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་ཞུ།

еше трово шегне к’янг

Прийди, Гнівна Мудросте!

རྟོགས་དང་མཚན་མ་བསྟན་པ་དང་།

таг данг ценма тенпа данг

Прояви великі і малі знаки!

ཀྲི་ལ་ཡ་ཡི་དངོས་གྲུབ་སྦྱེལ་།

кілая ї нгөдруб цол

Даруй досягнення Кілаї!

བཟླ་ས་སྣ་ཇོ།

бендза сама дза

ВАДЖРА САМАДЖА

མཚན་བ་ནི།

Офірування:

རྗེ་ཡེ་ཤེས་ལྡན་ཡི་ཚོ་འཕུལ་ལས་།

хунг еше нга ї чотрул ле

ГУМ! Із магічного прояву п'яти мудростей

འདོད་ཡོན་མཚན་སྣེན་བསམ་མི་བྱུང་།

дйон чөтрін сам мікх'яб

з'являються хмари неймовірних офір чуттєвих насолод.

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་རྫོགས་སྦྱིར་།

сöнам еше цог дзог чір

Я офірую це зібранню божеств мандали,

དགྲིལ་འཁོར་སྟོ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་།

к'їлкхор лхацог нам ла бул

щоб звершити накопичення заслуги та мудрості!

ཁྲོ་བརྩུ་ཡབ་ཡུམ་ཟ་བྱེད་གསོད་བྱེད་ཚོགས་ལྷོ་

трочу яб юм задже содже цог

десять гнівних з дружинами, орди пожирачів і вбивць,

སྲས་མཚོག་ཉེར་གཅིག་ཁྲོ་མོ་སློ་མ་བཞིལ་

се чоґ ньєр чіґ тромо ґома жі

двадцять один найвищий син, чотири гнівні охоронниці брам,

ཤུ་ན་བདག་ཉིད་ས་བདག་སྐྱེས་བུའི་ཚོགས་ལྷོ་

швана даґньї садаґ к'єбуї цог

зібрання сестер Шванма, Маґатма, Бґуміпаті, братів та інших

ཕུར་བའི་སྲུང་མ་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོར་བཅས་ལྷོ་

пхурпей сунґма дамчен ґ'ямцор че

разом із океаном зв'язаних обітницями захисників Кілаї,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་གནས་འདིར་སྐྱར་བཞེངས་ལྷོ་

мі нґён інґ не недір кур женґ ла

з'явиться тут із непроявленого простору!

དམ་རྩས་བྱི་ནང་གསང་བའི་ཚོགས་མཚོད་དང་ལྷོ་

дамдзе чі нанґ санґвей цог чө данґ

Прийміть субстанції самаї зовнішньої, внутрішньої і таємної офір!

བདུད་རྩི་རྒྱ་གཏོར་མའི་མཚོད་པ་བཞིལ་

дґүці ракта тормей чөпа же

Насолодіться амрітою, рактою і тормою!

ཐུགས་དམ་གཉན་པོ་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་བསྐྱང་ལྷོ་

тхуґдам ньєнпо чөк'ї інґсу канґ

Хай священна самая сповниться в просторі дґармадґату!

དམ་ཚིག་ཉམས་ཚག་འགལ་འཁྲུལ་མཐོལ་ཞིང་བཤགས།

дамціг ньямчаг гал трул тхол жінг шяг

Сповідуємося і просимо пробачення за пошкоджені, зламані і хибно застосовані самаї.

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་ཡོན་མཚོད་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

дагчаг пөнлоб йон чө кхорче к’ї

Всім нам – учителям і учням, покровителям і тим, що під опікою, разом з нашим оточенням –

སྒོ་གསུམ་ལོངས་སྤོད་བཅས་པ་སྤང་བ་དང་།

госум лонг чө чепа сунгва данг

даруйте захист трьох брам, а також статків і надбань.

སྐྱ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་དངོས་གྲུབ་སྦྱལ་དུ་གསོལ།

кусунг тхуг к’ї нг’одруб цалду сол

Даруйте досягнення просвітлених Тіла, Мови й Ума.

ནད་གདོན་བར་ཚད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་།

недён барче тхамче жіва данг

Приборкайте всі хвороби, зловмисні сили і перепони.

ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་ཐམས་ཅད་རྒྱས་པ་དང་།

цесö пал джөр тхамче г’єпа данг

Даруйте довголіття та примножте вдачу, славу і багатство.

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་སྦྱད་པ་དང་།

кхам сум сісум ванг’ду дюпа данг

Підкоріть три світи й три форми існування.

དགྲ་བགོགས་ཐལ་བར་བརྒྱག་པའི་ཕྱིན་ལས་མཛོད།

драгег талвар лаг’пей трінле дзьо

Зітріть на порох ворогів і зловмисників.

བྱད་ཁ་ཕུར་ཁ་ཐམས་ཅད་བསྐྱོག་ཏུ་གསོལ།

че кха пур кха тхамче дог ту сол

Відверніть злії чари і закляття.

བག་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་བར་མཛད་ཏུ་གསོལ།

таші делег джюнг вар дзеду сол

Створіть сприятливі обставини та досконале благо!

ཚར་གངས་ལྷ་བུ་ཤིན་ཏུ་བསྐྱུ་སྐབས་བསྐྱང་བ་འདི་མ་བྱས་ཀྱང་ཚོག་བཤགས་པ་ནི།

В разі виконання найкоротшої практики, наприклад, накопичення певної кількості офір учти, можна пропустити цю частину. Потім каяття:

རྗེ་ཐོག་མེད་ཏུས་ནས་ད་ལྟའི་བར་།

хунг тхогме дўне дантей бар

ГУМ! Каюся в усіх порушеннях,

མ་རིག་ལུས་དང་ངག་སེམས་ཀྱིས་།

маріг лю данг нгаг сем к’ї

що я скоїв з поконвічних часів і дотепер

བག་མེད་སྦྱོད་པས་དམ་འགལ་བ་།

багме чөпе дам гал ва

через власну недбалість і невідання тіла, мови та ума.

ཚོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བསྐྱང་ཞིང་བཤགས་།

цог к’ї кхорлө канг жінг шяг

Я відновлюю свої самаї завдяки цій учті.

ས་མ་ཡ་ཤུལ་ཅུང་།

**самая шуддге а
САМАЯ ШУДГЕ А**

བསྐྱེད་བཞི།

Потім звільнення:

མུང་མའི་གཤམ་འཛོལ་དག་དང་བཞུགས་ཅུང་།

хунг маріг ньї дзін дра данг гег

Зловмисників і ворогів – невідання і двоїсте чіпляння –

རྣམ་ཐར་གསུམ་གྱི་ཨེ་དབྱིངས་སུ་ཅུང་།

нам тхар сум г'ї е їнг су

звільняю зброєю Кілаї одвічної мудрості

ཡེ་ཤེས་ལུར་བའི་མཚོན་གྱིས་བསྐྱེད་ཅུང་།

еше пхурпей цон г'ї драл

в просторі Е потрійної свободи

ལྷ་ཚོགས་རྣམས་གྱི་ཞལ་དུ་བསྐྱེད་ཅུང་།

лхацог нам к'ї жялду таб

і офірую їх зібранню божеств.

མ་ཏྲི་རྩུ་དྲ་ལྷ་ར་ཡ་རྒྱ་གླི་ལྷི་རི་ཏི་ལ་རྩི་ལྷ་ཏི་ཅུང་།

матрам рудра марая ракта кім ні рі ті кха хі

МАТРАМ РУДРА МАРАЯ МАМСА РАКТА КІМНІРІТІ КХАРАМ КХАГІ

གལ་ཏེ་ཡུན་སྨྲ་བ་དུས་ཚོར་གངས་བསག་དགོས་བྱུང་ན།

Якщо бажаєте накопичити багато повторень за короткий час, промовте:

ཨོྩ་ཨླུ་རྗེའི་ཨོྩ་བརྗོད་ཀྱི་ལེ་གྲི་ལ་ཡ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་མ་རྒྱ་གཞ་ཅན་བྱུང་ལ་ལ་ལ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉིའོ

ом а хунг' ом бендза кілі кілая сапарівара маха гана цакра пудза

кха кха кхахі кхахі

OM A GUM OM VADJRA KILI KILAYA SAPARIVARA MAHA GANACHAKRA

ПУДЖА КХА КХА КХАГИ КХАГИ

རྗེའི་དབལ་ཆེན་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་ལྷོ་

хунг' палчен кхор данг' ченам к'ї

ГУМ! Великославний разом із почтом,

མཚན་བ་རྒྱ་མཚོ་འདི་བཞེས་ཤིག་ལྷོ་

чөпа г'ямцо діже шіг'

прийміть цей океан офір!

ཉམས་ཚག་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བཤགས་ལྷོ་

нямчаг' г'ямцо малю шяг'

Сповідуюся в океані порушених і зламаних самай!

ཐུགས་དམ་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་བསྐྱང་ལྷོ་

тхугдам г'ямцо малю канг'

Молю, сповни океан самай свого просвітленого Ума!

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོ་སྣལ་དུ་གསོལ་ལྷོ་

нгөдруб г'ямцо цалду сол

Даруй океан досягнень!

ཐིན་ལས་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་སྐྱབས་ལྷོ་

трінле г'ямцо малю друб

Удійсни океан просвітлених діянь!

ཞེས་པ་ལ་གངས་བཟུང་ངོ། །དེ་ནས་བཤའི་འབྲུལ་ལེན་བཅས་ཚོགས་ལ་རྣམས། ལྷག་མ།

Промовте це певну кількість разів. Потім з жестами офірування і прийняття насолодіться учтою. Після цього офірування залишків:

ཨོྲྎུཾམྲུཾ དཔལ་གྱི་བཀའ་ཉན་དམ་ཚིག་ཅན་མུཾ

ом а хунг пал г'ї каньен дамціг чен

OM A GUM! Зв'язані обітницями вірні слуги Славетного,

ལྷག་མའི་གཏོར་མ་འདི་བཞེས་ལུཾ

лхагме торма діже ла

прийміть цю торму залишків

མྲོན་ཚོ་དཔལ་གྱི་བཀའ་ལྷུང་བཞེན་མུཾ

нгönце пал г'ї калунг жін

і виконайте доручені вам діяння так,

བཅོལ་བའི་ཐིན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད་མུཾ

чолвей трінле друбпар дзö

як Славетний вам наказав у минулому!

ཡུ་ཚོའི་བ་ལི་ཏ་ལྷ་ཉིཾ

уцішта балінгта кхакхі

УЧЧИШТА БАЛИМТА КХАГИ

དེས་ཚོགས་གྱི་ཐིན་ལས་འགྲུབ་ཅིང་། རྗེས་མཚོང་བསྟོད་ནི།

На цьому завершуються діяння учти. Після цього здійсніть офірування і вшанування.

ཨོ་མྱེ་བཟླ་ཀུ་མུ་ར་རྣམ་པུ་ལ་ས་བ་རི་ལྷ་ར་བུ་ཉེ་རྒྱུ་བེ་ལྷ་ལོ་གེ་གཞེ་ནི་མེད་པ་གྲ་བ་
རྒྱུ་རྒྱ་རྒྱུ་མ་རྒྱ་བུ་ལ་མེ་ཉ་ར་ཀྱ་བ་ལོ་ཉ་ཁ་རྩ་ལ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

**ом шірі бендза кумара дгармапала сапарівара пушпе дгупе алоке
генде невідье шабда пратіцца соха маха пенца амріта ракта
балінгта кхарам кхахі**

OM SHRI VADJRA KUMARA DGHARMAPALA SAPARIVARA PUSHPA DGUPA
ALOKA GANDGE NAYVID'YA SHABDA/ MAGA PANYCHA AMPITA RAKTA
BALIMTA KHARAM KKHAGI/

ཧྲིཿ ཐབས་ཀྱི་སྦྱོང་པའི་འགོ་དོན་དུཿ

хунг тхаб к'ї чөпей дро дөн ду

ГУМ! Вклоняюся і величаю божеств активності Кілаї,

བྱམས་དང་སྦྱང་རྗེས་གང་འདུལ་བུཿ

джям данг ньінгдже ганг дул ва

які вершать діяння будд,

སངས་རྒྱས་ཤིན་ལས་རྗོགས་མཛད་པའུཿ

санг'є трінле дзог дзе пей

вміло діючи на благо істот,

ཕུར་བ་ཤིན་ལས་རྣམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོདུཿ

пхурпа трінле лха ла чаг цал тө

приборкуючи їх любов'ю та милосердям!

ཡིག་བརྒྱ་དང་།།

Промовте стоскладову мантру і розкайтеся у помилках:

མ་རྗེད་ཡོངས་སུ་མ་ཚང་དང་། །

манье йонгсу ма цанг данг

Все, що зробив я невірною чи в неповній мірі,

གང་ཡང་ལུས་པ་མ་མཆིས་པས། །

ганг янг нюпа ма чі пе

все, що не зміг я зробити,

འདིར་ནི་བགྱི་བ་གང་ནོངས་པ། །

дірні г'іва ганг нонгпа

і всі помилки, що їх я припустився,

དེ་ཀུན་ཚུད་ཀྱིས་བཟོད་མཛད་རིགས། །

де кюн кх'йо к'ї зө дзе ріг

прошу, пробачте мені все це!

རྗེ་དབལ་ཆེན་རྩི་རྩེ་གཞོན་ལུ་དང་། །

хунг палчен дордже жөнну данг

ГУМ! Великославний Ваджракумаро

ཡུམ་ཆེན་འཁོར་ལོ་རྒྱས་འདེབས་ཀྱིས། །

юм чен кхорло г'єдеб к'ї

і велична дружина Діптачакро,

བདེ་ཆེན་གསང་བའི་མཁའ་སྐོང་ནས། །

дечен сангвей кха лонг не

даруйте найвищі і звичайні досягнення

མཚག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་ཀྱིས་སྦྱེས། །

чог данг тх'юн монг нг'одруб цол

із неосяжного таємного простору великого блаженства!

ལྷོ་མི་གནས་ཡེ་ཤེས་དགྲིལ་འཁོར་དུ་

хунг мі не єше к'їлхор ду

ГУМ! Завдяки спонтанному звершенню Тіла, Мови та Ума

ལྷོ་གསུང་ཐུགས་སུ་སྦྱོན་གྲུབ་ནས་

ку сунг тхуг су лх'їндруб не

в мандалі одвічної мудрості, що ніде не перебуває,

དོ་རྗེ་གཞོན་ནུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་

дордже ж'їнн'ї г'їпханг тхоб

досягнуто стан Ваджракумари.

འགོ་བ་ཀུན་གྱི་དབལ་དུ་ཤོག་

дрова кюн г'ї пал ду ш'їг

Хай постане славетне благо для всіх істот!

ལྷོ་རིག་འཛིན་རྩལ་འཁང་བྱིན་རྒྱལ་སྐུན་གྱི་བདག་

хунг рігдзін цал чанг джінлаб к'їн г'ї даг

ГУМ! Могутній Від'ядгара – володар всіх благословень,

སྲིད་བའི་ཕུར་བུ་དངོས་གྲུབ་ཀུན་གྱི་གཏེར་

сіпей пхурбу нг'їдруб к'їн г'ї тер

кілая існування – скарбниця всіх досягнень,

མ་མོ་མཁའ་འགོ་ལྷུར་མགྲོགས་ཤིན་ལས་ཅན་

мамо кхандро ньюр г'їйог трінле чен

мамо і дакіні, що стрімко чинять просвітлені діяння, –

ཕུར་བའི་དགྲིལ་འཁོར་སྣ་ཡི་བཀྲ་ཤེས་ཤོག་

пхурпей к'їлхор лха ї таші ш'їг

нехай сприяють божества мандали Кілаї!

ཅེས་བསྐྱོད་དང་གིས་བ་བརྗོད་བས་དག་ལེགས་སུ་བྱའོ།།

Завдяки присвяченню заслуги, вознесінню молитов побажання блага і закликання сприятливості хай постане досконале благо!

དབལ་ཆེན་དགེས་པའི་ཉི་འོད་གྱིས། །སྣ་མིན་སྲུང་ཚོགས་རབ་བསལ་ནས། །གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་གྱུ་བ་
གཉིས་ཀྱི། །དག་མཚན་རྒྱས་པའི་དབལ་དུ་ཤོག།

Хай промені сонця Великославного, що тішать серце, цілком розсіють морок асурів! Хай запанує слава поширення благих ознак тимчасових і абсолютних досягнень!

ཅེས་བའང་ཉེ་བར་གནས་པ་ཀམ་ལོར་འཕེལ་ནས་དོན་དུ་གཉེར་བའི་དོར། །འཆི་མེད་བསྟན་གཉིས་གཡུང་རླུང་
སློང་པ་སྦས་གྱིས་གཏེར་གཞུང་རྣམས་ཀྱི་དགོངས་པ་བསྐྱབས་པ་དག་ལེགས་འཕེལ།།

У відповідь на наполегливі прохання мого помічника Карми Норпеля, я, Чіме Теньї Юнгдрунг Лінгпа Цал (Джамгон Конгтрул Лодро Тхає) склав це згідно наміру корінного тексту терми. Хай запанує досконале благо!



На прохання української спільноти Рангджунг Єше, переклала Марія Васильєва в травні 2019 року. Під редакцією Нати Сонам Вангмо та Ігоря Родюка. Транскрипція Нати Сонам Вангмо. На благо!